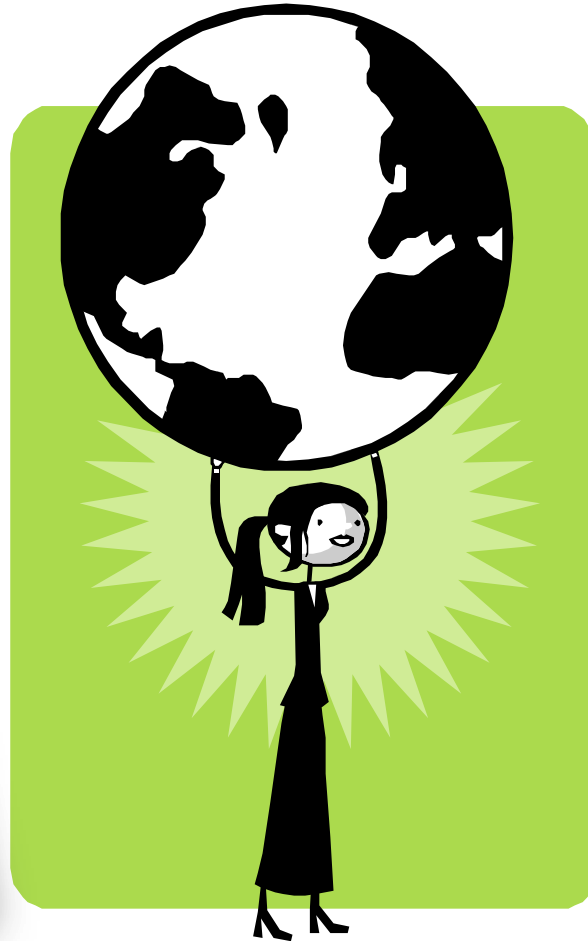


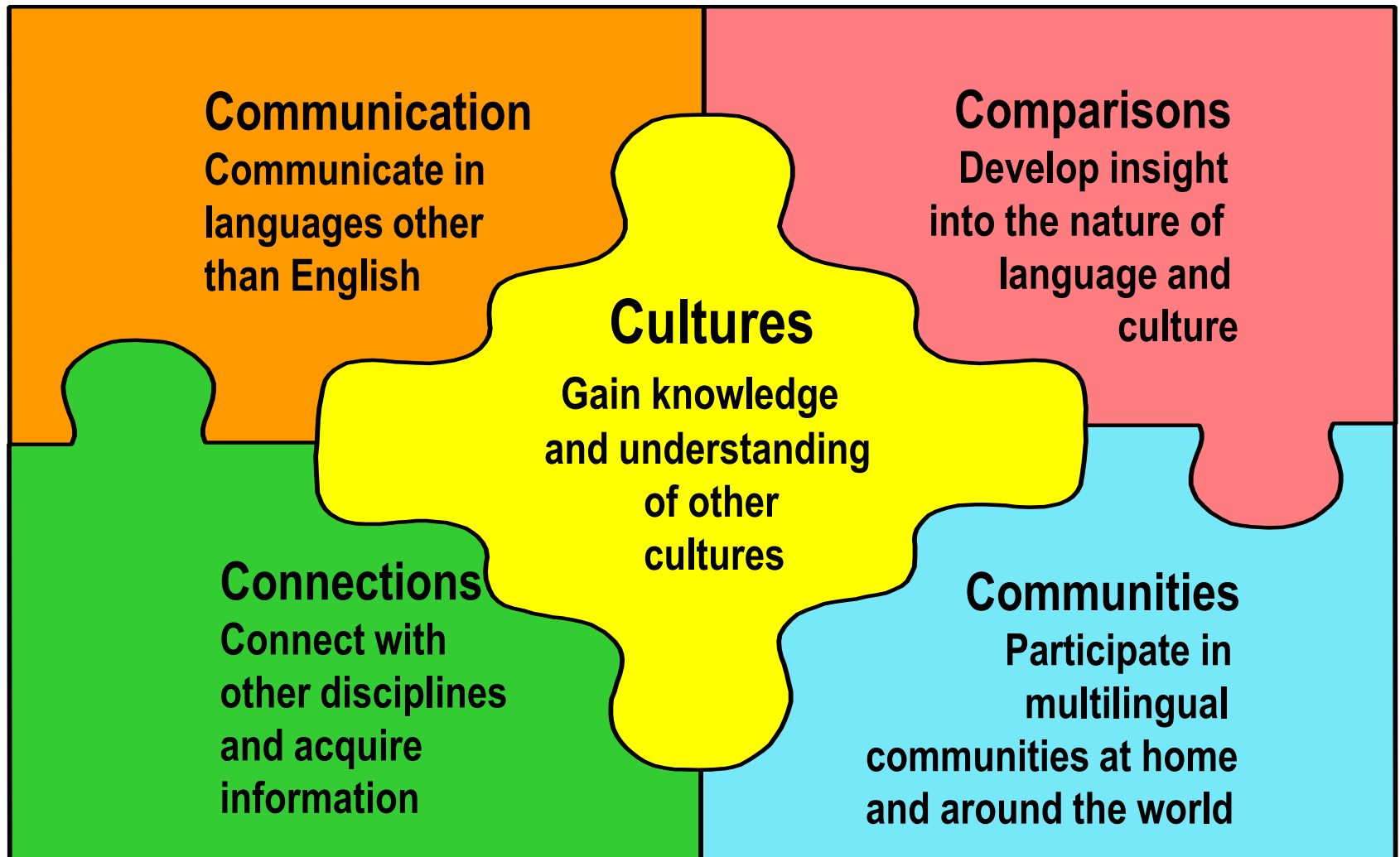
Keeping it Real!

Culturally Authentic Materials in the Language Classroom



ACTFL National Standards

“the 5 Cs”



CULTURES

Gain Knowledge and Understanding of Other Cultures

- 2.1 Students demonstrate an understanding of the relationship between the **practices** and **perspectives** of the culture studied.
- 2.2 Students demonstrate an understanding of the relationship between the **products** and **perspectives** of the culture studied.



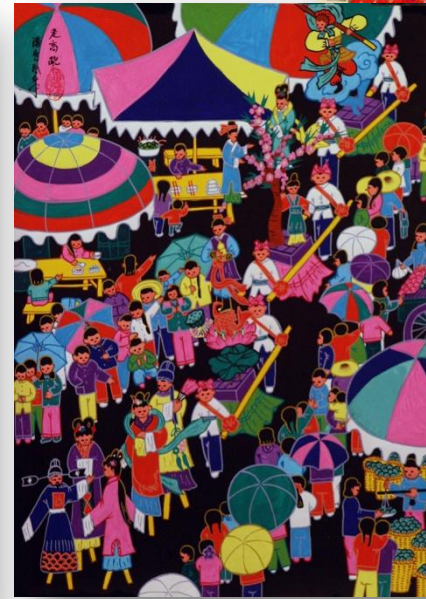
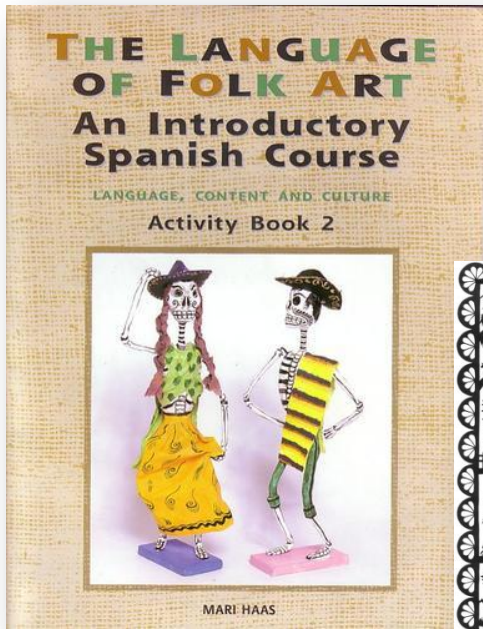
What is realia?

Materials that convey **the everyday life** of different cultures.

I know it when I see it!



Folkart



Utilitarian objects



Games and toys



Tickets, brochures, ads

3430 24-05-2001 0855 NUNTEROSSA

CONVALIDA

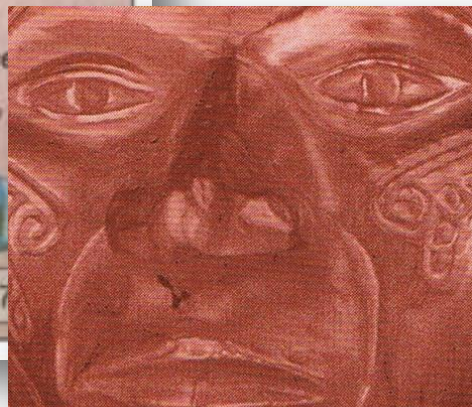
Mod. 713/TL.9
Cod. T.99/91A.210

Tariffa Regionale
LIGURIA

Fascia
Km. **10**

2 CI
Corsa semplice
Utilizzabile entro
6 ore dalla convalida

WA N. 17427

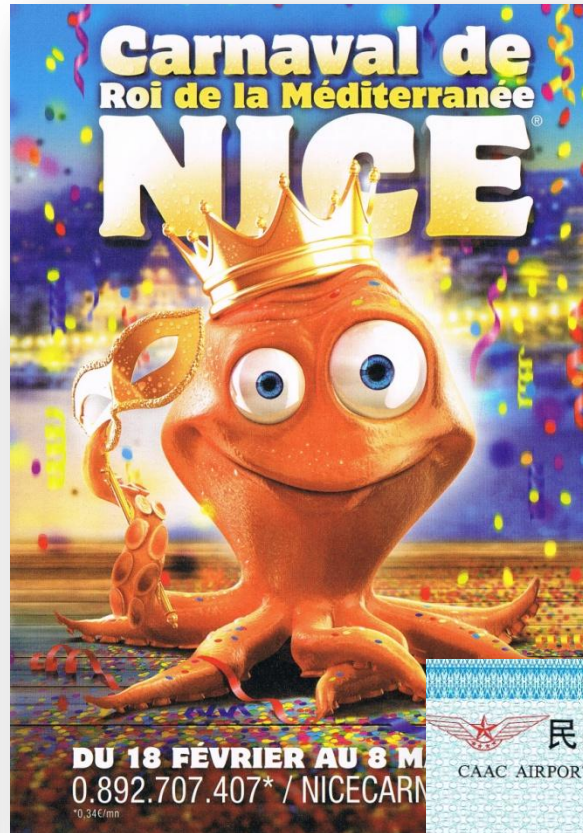


**museo
del ORO**

Nro 50 | DOMINGO 07 AGOSTO 9:50 | A. EXTRANJERO CORTESIA CORTESIA

Order: 431127

**Carnaval de
Roi de la Méditerranée
NICE**



DU 18 FÉVRIER AU 8 M
0.892.707.407* / NICECARN
*0,34€/min

SONIC 3

Er ist wieder da. Der blaue Igel mit dem roten Schuh. EINMALIG schnell, ZWEIMALIG schwer und DREIMALIG größer.



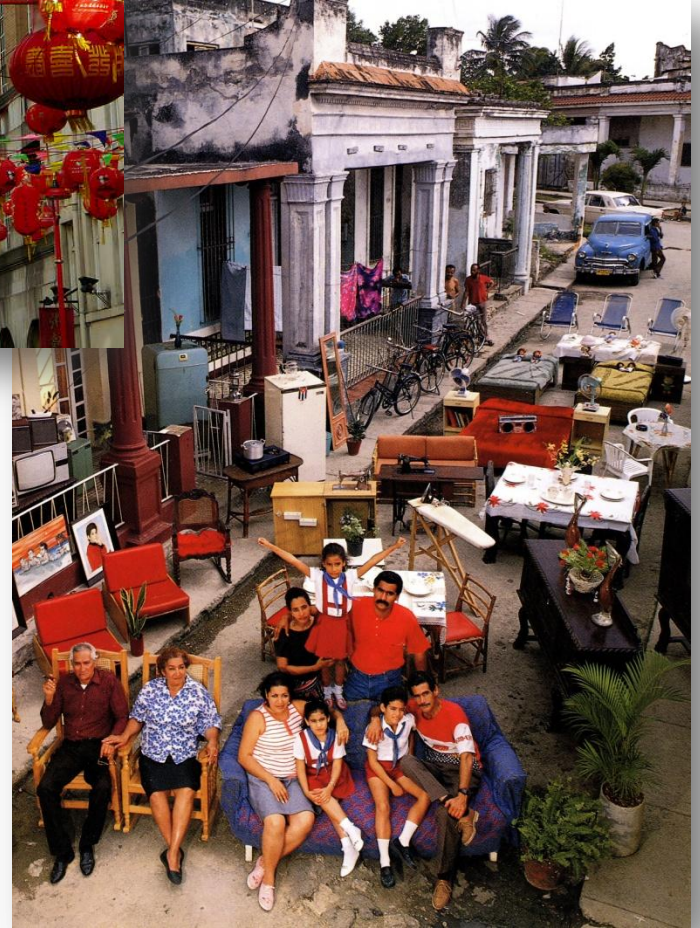
SEGA

民航机场管理建设费 国财1006034
CAAC AIRPORT MANAGEMENT AND CONSTRUCTION FEE

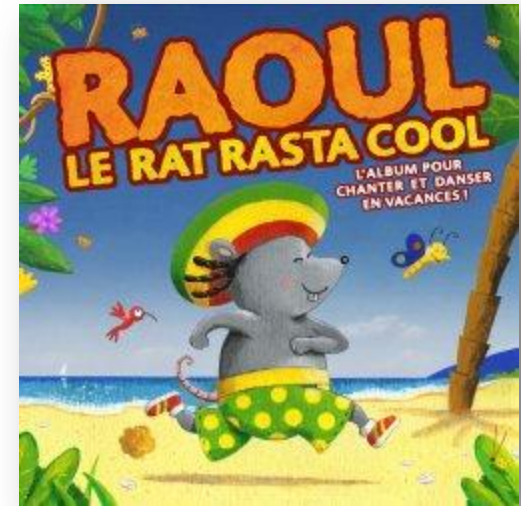
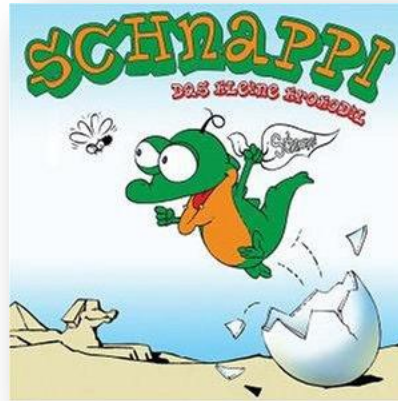
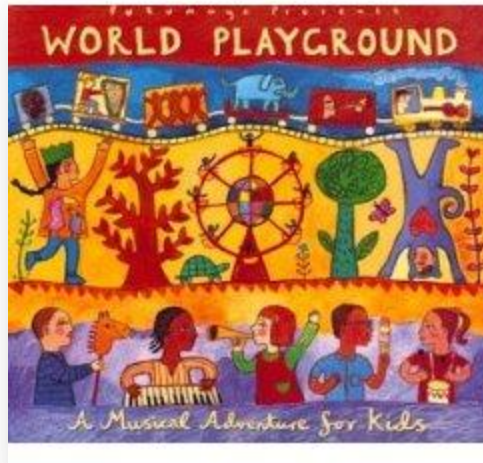
人民币 **玖拾圆整** 90 圆
CNY: NINETY YUAN 90 YUAN

旅客联 (报销凭证)
PASSENGER'S COUPON MH 30315516

Photographs



Popular music and song lyrics



Popular music and song lyrics

JARABE DE PALO



Ojala que llueva café - una aventura dominicana - Netscape

File Edit View Go Communicator Help

Back Forward Reload Home Search Netscape Print Security Shop Stop

Bookmarks Location: http://www.colby.edu/~bknelson/exercises/ojala/index.html

Ojalá que llueva café
...una aventura dominicana

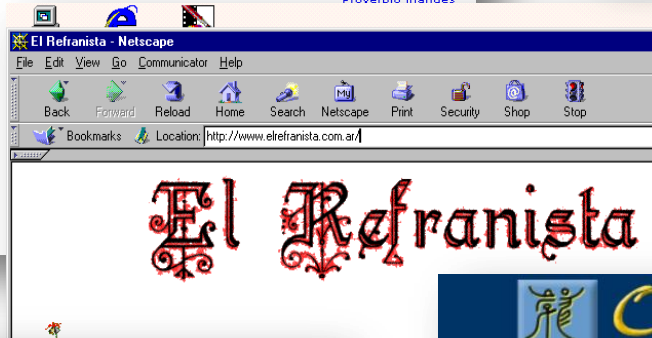
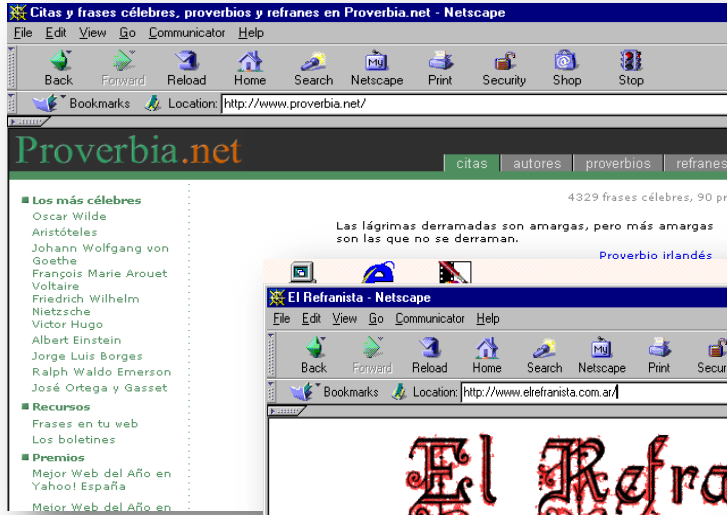
la canción
galería de fotos
ejercicios
traducción
¡encore!
sobre la página

lección © Barbara Kuczun Nelson - canción © Juan Luis Guerra 440

[página principal](#) | [la canción](#) | [galería de fotos](#) | [ejercicios](#)
[traducción](#) | [¡encore!](#) | [sobre la página](#)



Quotes, proverbs and sayings



Home
News
About this site
About the author
Frequently asked questions
Sitemap
Search this site
Contact
Writing systems
Constructed scripts
Languages
Language learning tips
Video lessons

Proverbs and sayings

This is a collection of proverbs and sayings from around the world in variety of languages. Versions of some proverbs can be found in many different languages, others are unique to particular languages and provide insights into different ways of thinking and different cultures.

The proverbs I've chosen for this section are those that appeal to me and/or are interest and specific to particular cultures. Others were suggested by visitors to this site.

Proverbs in individual languages

- Estonian proverbs
- Indonesian proverbs
- Kazakh proverbs
- Manx proverbs

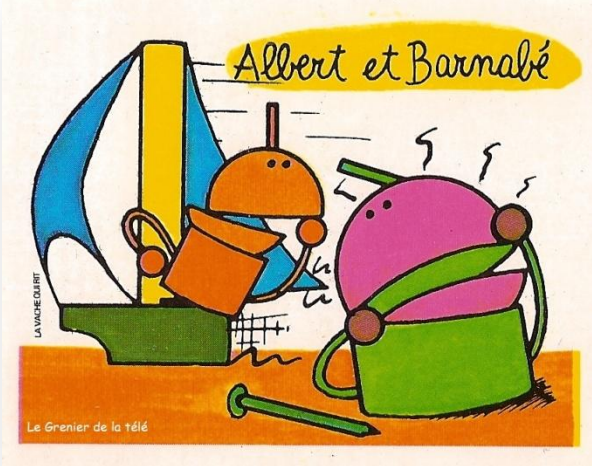
Memes



Magazines and Newspapers



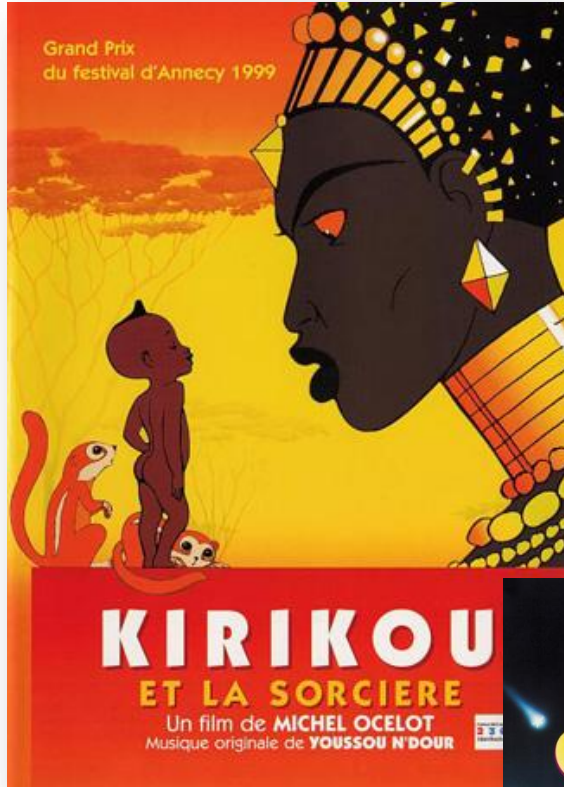
Video and television



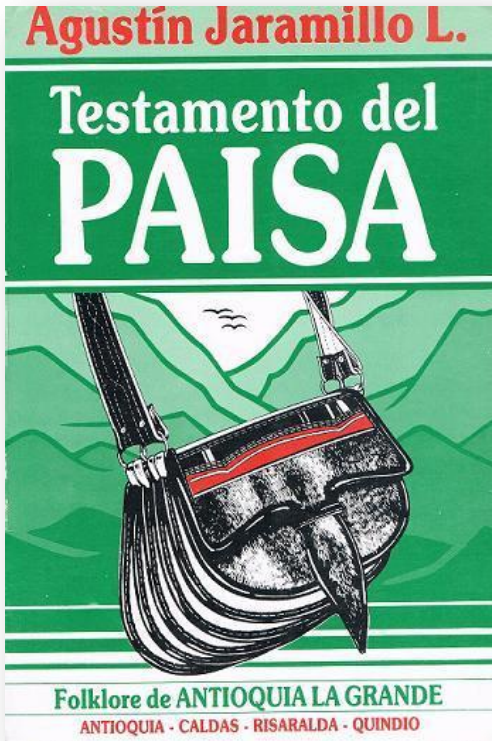
Video and television



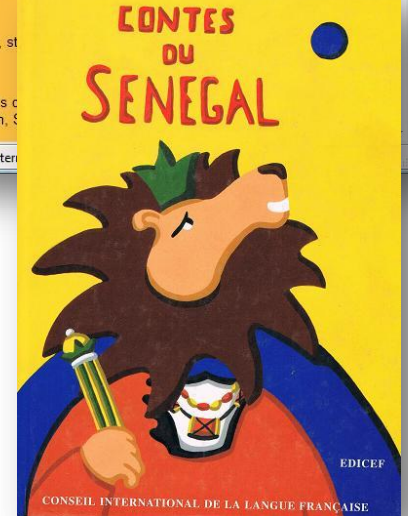
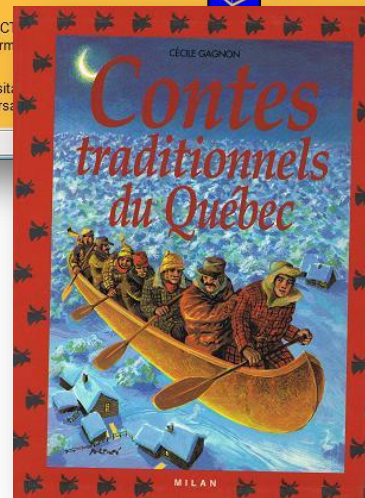
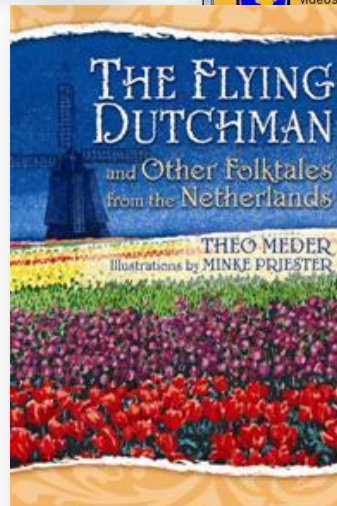
Short films and movies



Stories, folktales, myths



MisCositas.com - Windows Internet Explorer
http://www.miscositas.com/
university laptop
Miscositas.com
miscositas.com
This site is dedicated to those who know the joy of teaching, learning or living more than one language...
El día de los viernes
Convivencia
Cuenta Colombia
Dichos dinámicos
Passwords Perfectos
Sancocho didáctico
Find materials by LANGUAGE:
Find materials by TYPE:
English materials for ESL and EFL: curriculum units, videos, realia and links
Spanish materials: thematic units, videos, virtual picturebooks realia and links
French materials: a virtual tour of Senegal, lessons, videos and virtual picturebooks
Thematic Curriculum Units: lessons for Chinese, ESL, French, Spanish, Thai
Teaching Materials: ClipArt, passwords, & activities for Spanish, French, Italian, & ESL
Virtual Picturebooks: Illustrated stories in English, French and Spanish
Click for our monthly giveaways!



Children's, Tween, and Teen Literature

Sempé-Gosciny
Le petit Nicolas



folio

Autor del Bestseller #1 *La Sombra del Viento*

CARLOS
RUIZ
ZAFÓN

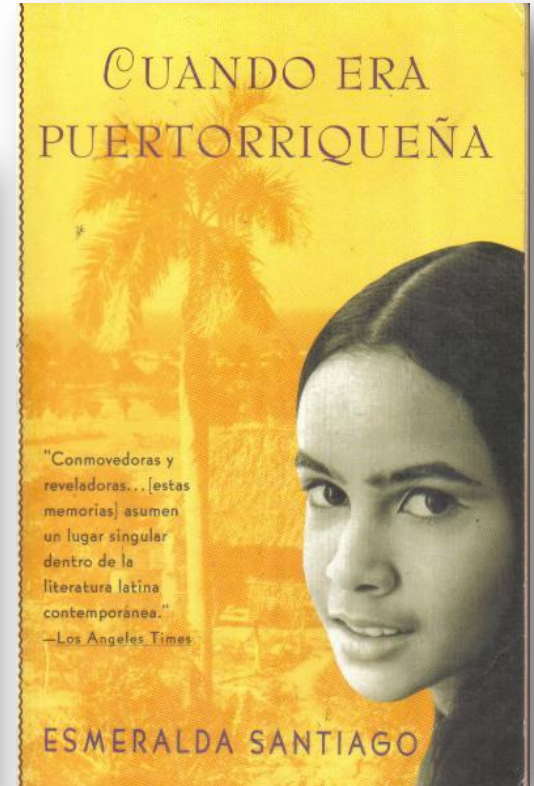
EL PALACIO DE LA MEDIANOCHE



CUANDO ERA
PUERTORRIQUEÑA

"Conmovedoras y
reveladoras... [estas
memorias] asumen
un lugar singular
dentro de la
literatura latina
contemporánea."
—Los Angeles Times

ESMERALDA SANTIAGO



What kind of texts?



poetry

- rhymes
- proverbs
- games

fiction

- mysteries
 - horror
- fantasy
- humor

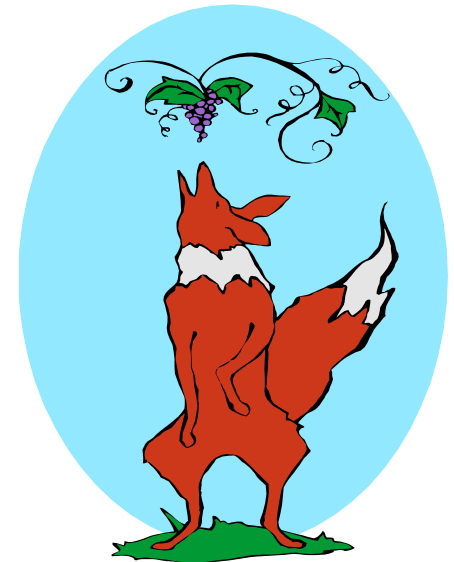


non fiction

- science
- history
- biography
- art

folklore

- fables
- myths
- legends



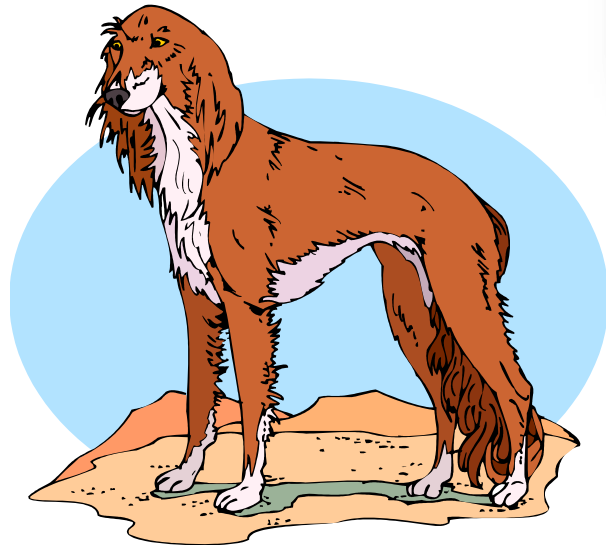
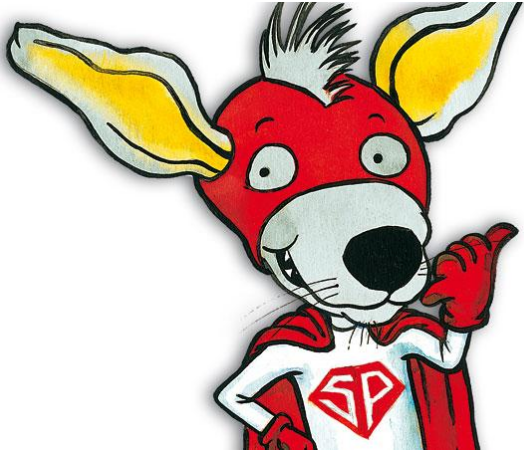
Multicultural people and situations



Variety of...

- ✓ races/ethnicities
- ✓ families
- ✓ names
- ✓ abilities
- ✓ religions
- ✓ genders
- ✓ socioeconomic status

Culturally-appropriate illustrations



Example #1



Me gustan LOS LIBROS DE CUENTOS

LILIANA SANTIRSO

Ilustraciones
PATRICIO GÓMEZ • RAÚL VILLAGÓMEZ

Basadas en los dibujos de Mariño Avilés

very simple
language

few words
on the page

juvenile
illustrations



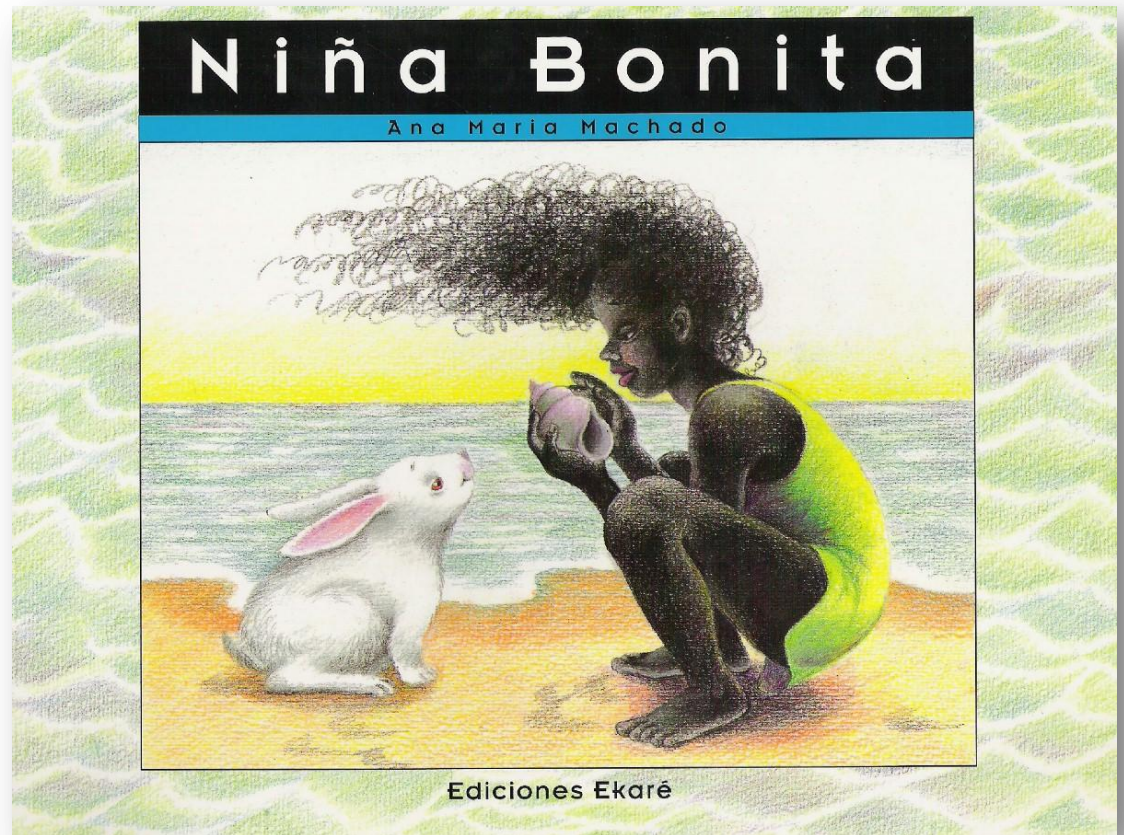
Así puedo viajar por el espacio.

Simple language,
but too “babyish”



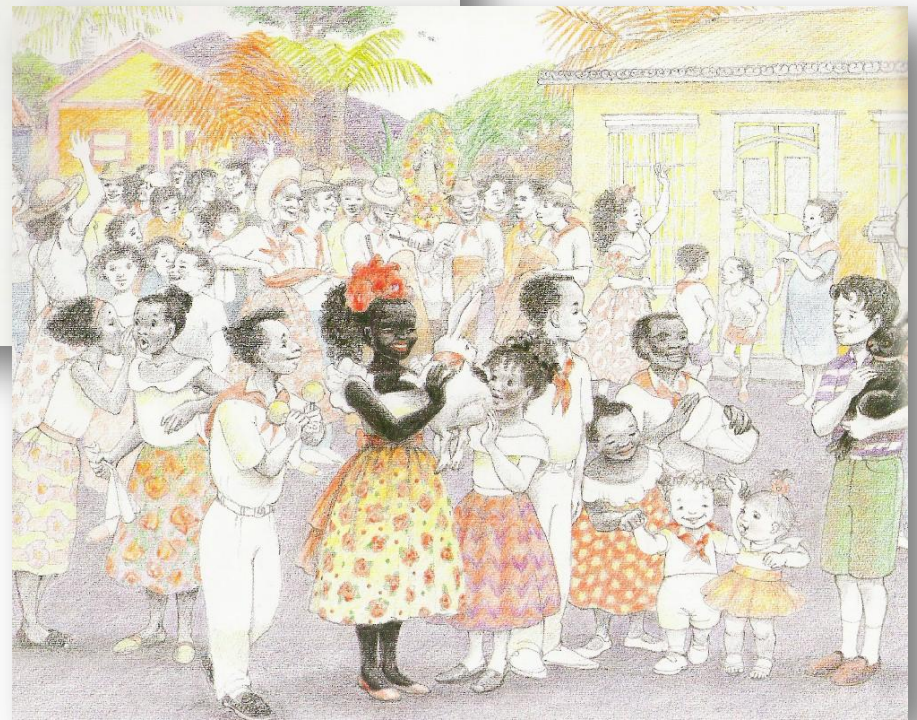
Example #2

- filled with cultural references in text and illustrations
- multicultural theme
- interesting storyline
- language is too complicated



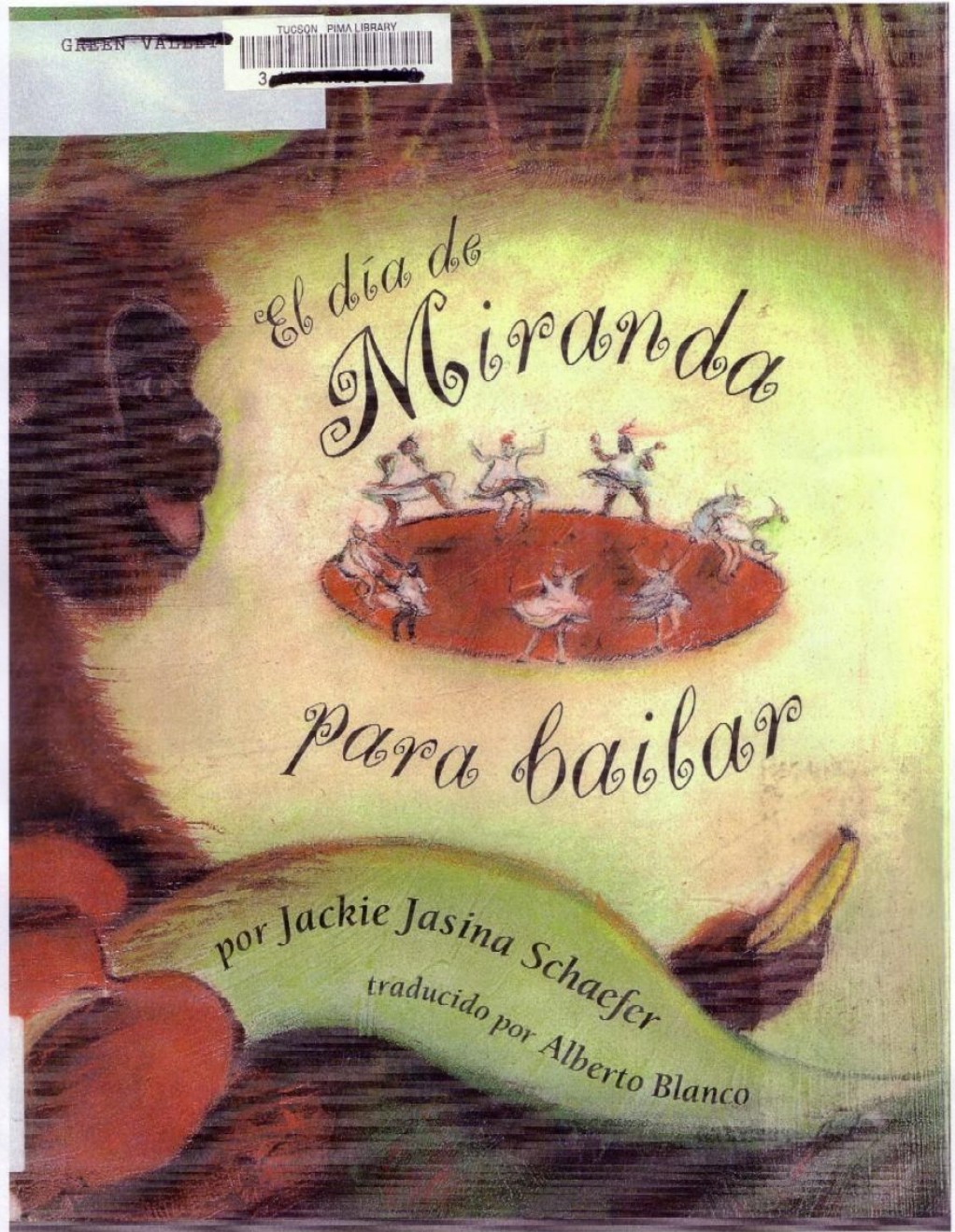
No tuvo que buscar mucho. Muy pronto, encontró una coneja oscura como la noche que hallaba a ese conejo blanco muy simpático. Se enamoraron, se casaron y tuvieron un montón de hijos, porque cuando los conejos se ponen a tener hijos, no paran más.

Interesting,
but difficult

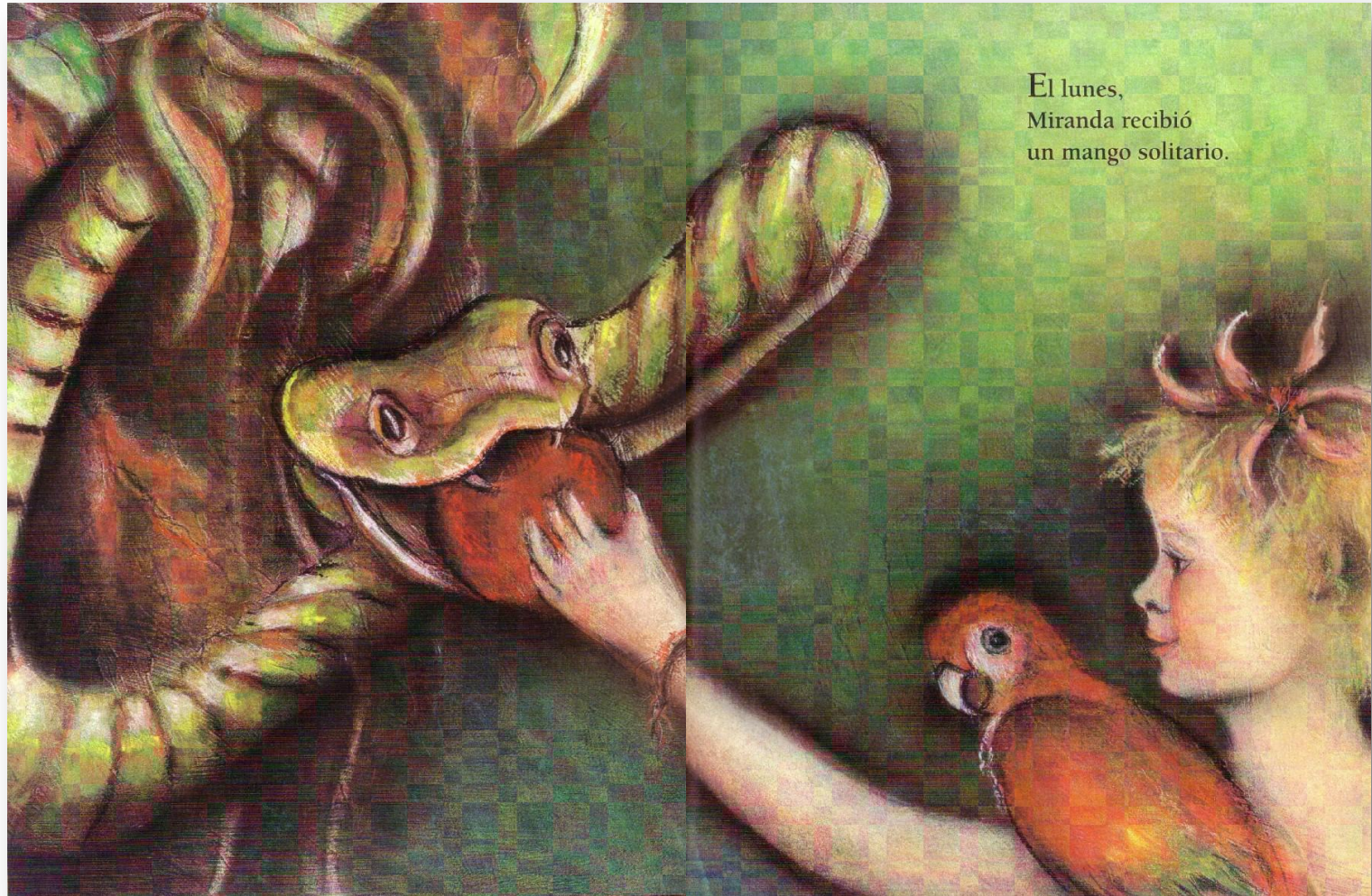


Example #3

- simple language
- cultural connections
- interesting story
- out-of-print!
- ? Fakealia?



Great, but you can't get it!



El lunes,
Miranda recibió
un mango solitario.

Used copies for sale!

Half.com / Books / El Dia De Miranda Para Bailar - Microsoft Internet Explorer

File Edit View Favorites Tools Help

Back Search Favorites Media

Address: http://product.half.ebay.com/_W00QcpidZ3300715QQprZ1513699

Google Search PageRank 1192 blocked Check Show Book Info AutoFill

El Dia De Miranda Para Bailar (Hardcover, 1994) [Wish List this product!](#)

Author: [Jackie Jasina Schaefer](#)

Best Price: \$12.00
List Price: \$14.95

Buying Info Details & Specs Related Products On eBay [Need help with this page?](#)

Like New Items (1 in stock)

Price	Seller (Feedback)	Comments	Shipping	Ships From
\$47.95 Buy!	martinasauro (1100) 99%	Fine Hardcover and Dust Jacket; there is a "check-out" pocket inside the...	Media Mail Upgrade	CA

* Merchants from multiple locations, AE/AP/AA=ships from U.S. Military location.

Very Good Items (2 in stock)

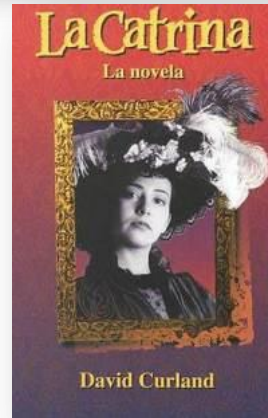
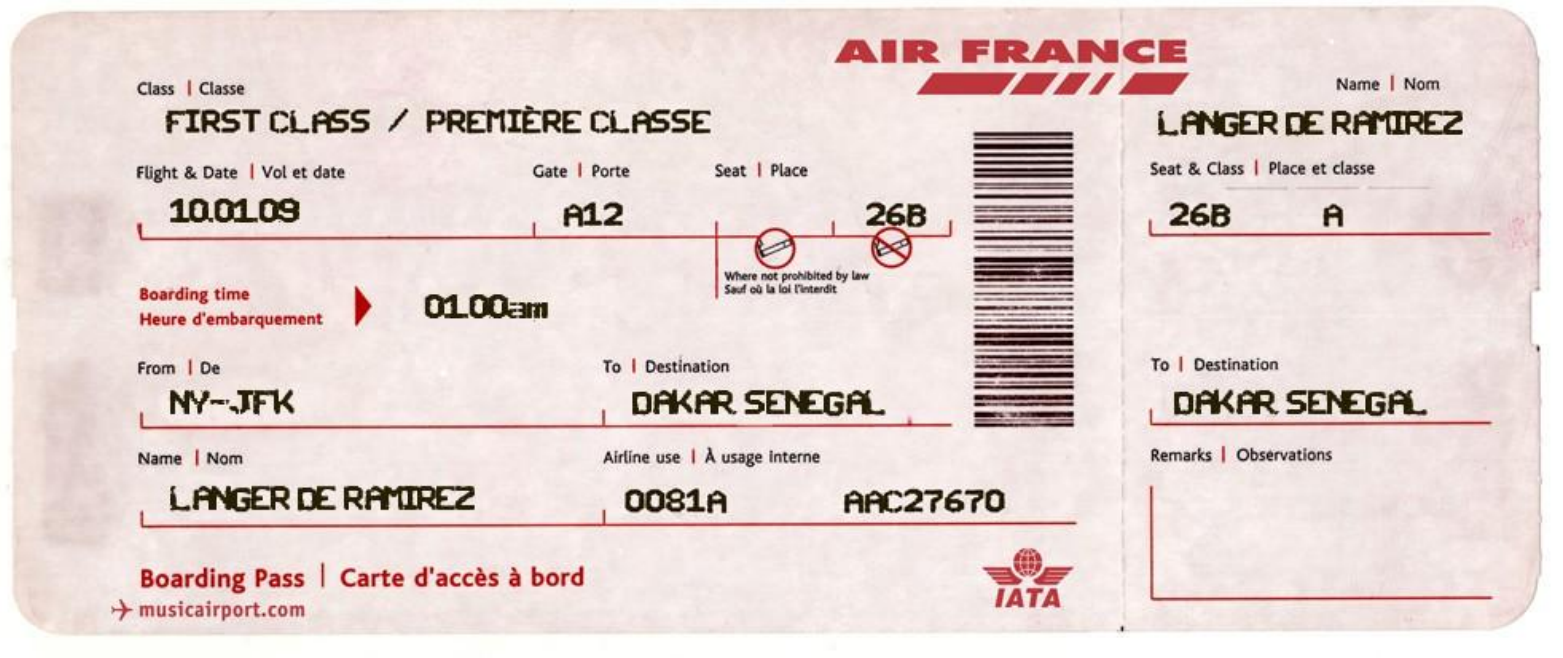
Price	Seller (Feedback)	Comments	Shipping	Ships From
-------	-------------------	----------	----------	------------

Format: Hardcover
ISBN: [0027811123](#)
Sep 1994
Publisher: Simon & Schuster
Libros Colibri
Language: Spanish

* Actual items for sale may vary from the above information and image.

Internet

What is FAKEalia?



Ticket-o-Matic

<http://omatic.musicairport.com/>

Generate your First Class Airline Ticket with Ticket-O-Matic!

Choose airline, insert blah blah blah *et voilà!*
Create and then download your ticket or send it to someone! It's Free, It's Fun!

369530 TICKETS DONE!

START NOW!
(3 STEPS, LESS THAN 2 MINUTES!)

SHARE

Please visit our webradio, musicairport.com for more treats or tricks.

A vibrant, detailed illustration of a bustling marketplace filled with a diverse crowd of people of various ages, ethnicities, and activities. The scene is filled with people walking, shopping, and interacting. In the center, a magnifying glass is positioned over the text, highlighting the central question. The background shows various stalls and shops, including one with a microscope and another with a washing machine, suggesting a multi-faceted community.

Where do
we **FIND**
cultural
materials?

...on the newsstand!



Online!



The REALIA Project - Windows Internet Explorer

http://www.realiaproject.org/

File Edit View Favorites Tools Help

Delicious

Favorites: CubMail Welcome to CubMail Microsoft Exchange - Outlo... Infinite Campus login Facebook MisCositas WLcollegialcircle - home

The REALIA Project Herricks Union Free School D...

RICH ELECTRONIC ARCHIVE FOR LANGUAGE INSTRUCTION ANYWHERE

Home
About Us
Search REALIA
Usage Tips
Contribute
Student Projects
News Archives
Quicksearch:

The REALIA Project publishes faculty-reviewed media for the teaching and study of modern languages and cultures. Faculty and students at all levels are encouraged to contribute materials to our searchable, online database. The focus of the REALIA Project is realia: Materials which convey the everyday life of different cultures.

Displaying top 25 of 372 possible tags

- animals (65) antiquities (74) art (95)
- clothing and dress (78)
- commerce (213)
- dance (56) everyday life (57)
- food (175) history (113)
- holidays (84) housing (97) la paz (bolivia) (74) landscape (90)
- monuments (152)
- moscow (russia) (129)
- oaxaca (mexico : state) (102)
- people (100)

Recent Addition to the Collection

miscositas.com | Realia menu - Windows Internet Explorer

http://www.miscositas.com/realiamenu.html

File Edit View Favorites Tools Help

Delicious

Favorites: CubMail Welcome to CubMail Microsoft Exchange - Outlo... Infinite Campus login Facebook MisCositas

miscositas.com

For realia in a specific language, click on the flag icons below:

Español		Français		English
Argentina	El Caribe	Canada	France	The U.S.
Colombia	España	Haiti	Maroc	India
Honduras	México	Sénégal	Vietnam	Nepal
Venezuela				

Authentic Materials for Teaching Languages: RESOURCES - Windows Internet Explorer

http://www.miscositas.com/authenticmaterials.html

File Edit View Favorites Tools Help

Delicious

www.miscositas.com/authenticmaterials.html

Favorites | CubMail Welcome to CubMail | Microsoft Exchange - Outlo... | Infinite Campus login | Facebook MisCositas | WLcollegialcircle - home

Authentic Materials for T... | Herricks Union Free School D...

Page Safety Tools



Authentic Materials for Teaching Languages

- music
- tv & videos
- podcasts & radio
- magazines & newspapers
- children's lit & folklore
- games and fun

Music

- [Mama Lisa's World of Children and International Culture](#): A neat site with children's songs, nursery rhymes, stories and other materials from around the world. The site can be viewed in English, French and Spanish, but the songs lyrics are available in many languages (Chinese, French, Italian, Spanish, German -- just to name a few!)
- [LanguagesOnline](#): Fantastic series of well-organized lessons, games, songs and other teaching/learning materials for Chinese, French, Italian, German, Indonesian, and beginning ESL.
- [TV5 Musique](#): A collection of lyrics from popular songs in French - a very hip site; excellent for creating cloze listening activities for students of French
- [KS5 French Through Song](#) and [KS5 Spanish Through Song](#): A great resource for incorporating modern music into the curriculum; songs with lyric sheets and cloze activities available for download; recommendations for grammar connections are included with each song.

in our travels...



language + culture = effective communication



obrigado

Dank U

Merci

mahalo

Köszí

спасибо

Grazie

Thank
you

mauruuru

Takk

Gracias

Dziękuję

Děkuju

danke

Kiitos